

Prekladateľ: *Ing. Martina Gregušková, J. Horáka 27, 969 01 Banská Štiavnica*

Zadávateľ: *GLOBAL TOUR, s.r.o., Námestie SNP 24/37, 960 01 Zvolen*

Číslo spisu /  
objednávky:

## PREKLAD

číslo **207 / 2019**

*z jazyka nemeckého do jazyka slovenského*

Predmet prekladu: *Výpis z obchodného registra Vtours GmbH*

Počet strán prekladanej listiny/ počet strán prekladu: *2/2*

Počet odovzdaných vyhotovení/ vyhotovenie číslo: *1/1*

Handelsregister B des Amtsgerichts Aschaffenburg	Abteilung B Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 22.03.2019 16:12	Nummer der Firma: <b>HRB 9085</b>
	Seite 1 von 2	

**Anzahl der bisherigen Eintragungen:**

7

**a) Firma:**

Vtours GmbH

**b) Sitz, Niederlassung, inländische Geschäftsanschrift, empfangsberechtigte Person, Zweigniederlassungen:**

Aschaffenburg  
Geschäftsanschrift: Weißenburger Str. 30, 63739 Aschaffenburg

**c) Gegenstand des Unternehmens:**

die Organisation, die Veranstaltung von Reisen und deren Vertrieb

**Grund- oder Stammkapital:**

40.000,00 EUR

**a) Allgemeine Vertretungsregelung:**

Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten.

**b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftende Gesellschafter, Geschäftsführer, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis:**

Einzelvertretungsberechtigt; mit der Befugnis, im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen:

Geschäftsführer: Schneider, Achim, Niedernberg, \*28.03.1966

**Prokura:**

Einzelprokura:

Vogt, Christian, Großostheim, \*06.02.1973

**a) Rechtsform, Beginn, Satzung oder Gesellschaftsvertrag:**

Gesellschaft mit beschränkter Haftung  
Gesellschaftsvertrag vom 04.12.2003  
Zuletzt geändert durch Beschluss vom 20.12.2017

**b) Sonstige Rechtsverhältnisse:**

---

ndelsregister B des tsgerichts Aschaffenburg	Abteilung B Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 22.03.2019 16:12	Nummer der Firma: <b>HRB 9085</b>
	Seite 2 von 2	

a) Tag der letzten Eintragung:

28.12.2017

Obchodný register B Okresného súdu Aschaffenburg	Oddiel B Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný: 22.03.2019 16:12	Číslo spoločnosti: <b>HRB 9085</b>
	Strana 1 z 2	

**1. Počet doterajších záznamov:**

7

**2. a) Obchodné meno:**

Vtours GmbH

**b) Sídlo, pobočka, obchodná adresa v tuzemsku, osoba oprávnená prijímať zásielky, filiálky:**

Aschaffenburg

Obchodná adresa: Weißenburger Str. 30, 63739 Aschaffenburg

**c) Predmet podnikania:**

Organizovanie a predaj zájazdov.

**3. Základné imanie:**

40 000,00 EUR

**4. a) Všeobecné ustanovenie o zastupovaní:**

Ak je menovaný len jeden konateľ, zastupuje spoločnosť sám. Ak sú menovaní viacerí konatelia, zastupujú spoločnosť dvaja konatelia spoločne alebo jeden konateľ spoločne s jedným prokuristom.

**b) Predstavenstvo, riadiaci orgán, výkonní riaditelia, osobne ručiaci spoločníci, konatelia, osoby oprávnené zastupovať spoločnosť a osobitné oprávnenie na zastupovanie spoločnosti:**

Oprávnený samostatne zastupovať spoločnosť s oprávnením realizovať právne úkony v mene spoločnosti so sebou samým vo vlastnom mene alebo v zastúpení tretej osoby:

Konateľ: Meyer, Schneider, Achim, bytom Niedernberg, nar. 28.03.1966.

**5. Prokúra:**

Individuálna prokúra:

Vogt, Christian, bytom Großostheim, nar. 06.02.1973.

**6. a) Právna forma, vznik spoločnosti, stanovy alebo spoločenská zmluva:**

Spoločnosť s ručením obmedzeným.

Spoločenská zmluva zo dňa 04.12.2003.

Naposledy zmenená uznesením zo dňa 20.12.2017.

**b) Ostatné právne pomery:**

---

Obchodný register B Okresného súdu Aschaffenburg	Oddiel B Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný: 22.03.2019 16:12	Číslo spoločnosti: <b>HRB 9085</b>
	Strana 2 z 2	

7. a) Dátum posledného zápisu:

28.12.2017

## PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970846.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom .....207/2019.....

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

## ÜBERSETZERKLAUSEL:

Ich habe die Übersetzung als eine im Verzeichnis der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer des Justizministeriums der Slowakischen Republik, im Fachbereich slowakische Sprache – deutsche Sprache, unter der Erfassungsnummer 970846 eingetragene Übersetzerin ausgeführt.

Die Übersetzung ist unter der Ordnungsnummer .....207/2019..... eingetragen.

Die Übersetzung stimmt mit der übersetzten Urkunde überein.

Ich bin mir der Folgen einer wahrheitswidrigen Übersetzung bewusst.



Greguš

PREKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Právníkovi som vypracovali ako prekladateľ zápisník v rozsahu zjednotenej, tichého, tichého a  
prekladateľov, ktorý podľa Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky v zmysle  
zákonu č. 172/1998 Z.z. o jazykoch, vydávaných čisto prekladateľom 970846.

Právníkovi som vypracovali zápisník pod číslom .....  
Právníkovi som vypracovali zápisník pod číslom .....  
Som si neobmedzene zodpovedám za obsah prekladu.

ÜBERSETZUNGSZEUGNIS

Ich habe die Übersetzung als eine im Verfahren der Sachverständigen, Dolmetscher und  
Übersetzer des Justizministeriums der Slowakischen Republik, im Fachbereich  
slowakische Sprache - deutsche Sprache, unter der Referenznummer 970846  
ausgegebenen Übersetzung angefertigt.

..... unter der Ordnungsnummer ..... eingetragener  
..... mit der Übersetzung überein  
..... einer wahrheitsgemäßen Übersetzung bewirkt.

